DOCUMENT RESUME

ED 112 361 CS 002 145

AUTHOR	Garcia, Ricardo L.; Deyoe, Rita Maxine
TITLE	Como ayudar a su hijo a aprender a leer ingles como segunda lengua. (How Can I Help My Child Learn to Read English as a Second Language.)
INSTITUTION	Indiana Univ., Bloomington. ERIC Clearinghouse on Reading.; International Reading Association, Newark, Del.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	72
NOTE	17p.; In Spanish: The English text of this document may be found in CS 002 144
AVAILABLE FROM	International Reading Association, 800 Barksdale Road, Newark, Delaware 19711 ($0.35 members, $0.50 non-members)
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS	*Bilingualism; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Language Development; Parent Child Relationship; *Parent Participation; *Reading Instruction; Reading Readiness; Spanish Speaking

ABSTRACT

Suggestions for ways in which parents can help their children learn to read English are contained in this short booklet written in Spanish. Activities to be performed in the home, such as listening to and talking to the child in any language, reading aloud, reading for oneself, obtaining books for the home, and organizing study time for the child, are discussed. Community activities for parents, such as adult classes, museum trips, and school volunteer participation, are encouraged. A list of sources for reading materials and magazines articles on the problems of bilingualism is included. (HKM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED112361

Cómo ayudar a su hijo a aprender a leer inglés como segunda lengua

Si su hijo habla un idioma en la casa y otro en la escuela, está pasando de una cultura a otra diariamente. En la escuela sus maestros querran que hable inglés y tal vez hasta lo castiguen por hablar español. Es posible que los otros estudiantes se burlen de su acento. Sus amigos del barrio querrán que hable español y tal vez en la casa Ud. le exija lo mismo. Todo esto le complica la vida a su hijo que tiene que convivir en diferentes culturas. Tiene que saber qué decir y en qué lengua decirlo en cada situación.

Por una parte, si decide pertenecer sólo a la cultura del hogar, se le hará muy difícil la vida escolar. Tanto los exámenes como los libros que se usan en la escuela favorecen los valores de la cultura americana. Si su hijo no entiende los libros ni lo que se le exige, no podrá tener éxito en los exámenes. Es posible que en esta situación se sienta frustrado y decida dejar de estudiar para buscar trabajo. Esta decisión le afectara durante toda su vida ya que limitara las oportunidades de empleo y los sueldos que se le ofrezcan.

Por otra parte, si escoge la cultura de la escuela, olvidará la cultura del hogar, perdiendo las amistades del barrio y el afecto de su familia. Aun cuando logre muchos triunfos en sus

Una micromonografía de ERIC/CRIER por Marcia Baghban.
Traducción de Ricardo L. Garcia y Rita Maxine Deyoe.

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CS 502 145

Ud. puede ayudar a que su hijo se sienta orgulloso de si mismo y a la vez tenga deseos de aprender

estudios y su trabajo, sufrirá por sentir que ha renegado de su cultura e historia.

Frente a esta difícil situación, su hijo necesita la ayuda y el apoyo moral de su familia para decidir su personalidad y futuro.

El auto-concepto que su hijo tiene de sí mismo.

La forma en que uno se ve a sí mismo se llama auto-concepto. Es la manera en que él se ve y cree que debe de actuar. La persona forma su auto-concepto a base de las actitudes que su familia, sus amigos y la gente de la escuela muestran hacia él. Según la forma en que traten a su hijo y las cosas que digan de su persona, él se formará una idea acerca de sí mismo y actuará de acuerdo con lo que él cree que las personas que él conoce esperan de él.

Algunos niños bilingües se menosprecian a sí mismos. Se creen poco capaces y como no se les permite usar el idioma del hogar en la escuela, comienzan a sentir que este idioma no tiene valor. Cuando piensan que el hablar su propio idioma es algo que les hará parecer como un ser inferior ante los demás, comienzan a avergonzarse de su gente, sin ningún motivo. Con el tiempo llegan a creer que ellos mismos son inútiles. Acaban por no hacer esfuerzo alguno por superarse, creyéndose vencidos de antemano.

La familia puede ayudar a que el niño mantenga un auto-concepto positivo si no le exige que escoja una cultura u otra como su única realidad. Si le niega la oportunidad de aprender inglés, le está negando el idioma de la mayoría de la gente de este país. Si le niega la oportunidad de mantener y aumentar el uso y conocimiento de la lengua de su casa, le está negando su propia historia con todas las contribuciones de esa cultura a la riqueza y variedad de la historia de este país y del mundo. Si su familia aprecia su cultura y se mantiene leal a los valores positivos de su cultura, su hijo tiene más posibilidades de que haga lo mismo. El niño que siente aprecio por su cultura y lealtad hacia su familia se sentirá más seguro de sí y se dedicará a sus estudios con más interés y confianza.

Motivar a su hijo para que tenga deseos de estudiar.

No le es fácil a alguien aprender lo que no le interesa o lo que no parece estar relacionado a algo importante. Por lo tanto, si quiere que su hijo tenga éxito en la escuela, asegúrese de que desea estudiar; que vea la importancia de saber las cosas que se enseñan

en la escuela y que comprenda la necesidad de aprender el inglés para estudiar con más facilidad.

Por lo general en este país, el trabajo que uno puede conseguir depende de sus estudios. Tener un diploma y saber bien el inglés puede hacer que su hijo tenga la oportunidad de escoger una carrera o un trabajo que realmente le guste y no tenga que conformarse con cualquier cosa para ganarse la vida. Además es muy posible que gane más y que tenga más ánimo para superarse si su trabajo le gusta.

Saber dos idiomas puede ser muy importante para su hijo ya que hay varios grupos relativamente grandes en este país que hablan otro idioma que no es el inglés o que son bilingües. Hay los indioamericanos, los hispanos en el sudoeste, los mejicanoamericanos, los cubanos en la Florida, los francoamericanos en el este, los escandinavos en los estados norte-centrales, los puertorriqueños, los chicanos, los asiaticoamericanos, los hindúamericanos, los chinos, los japoneses, y los nuevos inmigrantes de muchos países que tienden a formar grupos en los centros metropolitanos. Donde grandes grupos de estas personas viven en un mismo barrio, se está comenzando a enseñarles en su propio idioma durante los tres primeros grados de la primaria para que la escuela no les parezca un lugar extraño a lo que conocen. Muchas de estas mismas lenguas se enseñan en la secundaria (high school) a los niños que solo saben el inglés. Si su hijo se hace muy competente en ambos idiomas puede llegar a ser maestro o administrador en una de estas escuelas. Su habilidad para entender y hablar con facilidad ambos idiomas y de conocer bien la cultura a que pertenece cada idioma no sólo le ayuda a entender las necesidades y resolver los problemas que pueden surgir, sino que también le capacita para hacer este trabajo mejor que una persona que sólo entienda una cultura o hable un solo idioma.

Además de las escuelas, hay otras ocupaciones que necesitan personas bilingües. En las fábricas se necesitan intérpretes y personas encargadas de las relaciones laborales entre los trabajadores y la compañía. Los almacenes necesitan comunicarse con personas que hablan distintos idiomas para venderles sus mercancías. También las grandes empresas necesitan representantes para poner almacenes en su barrio y necesitan personas que sepan entender la gente que vive alrededor del almacén. Los periódicos y las revistas se publican en varios idiomas. Ellos buscan personas para que escriban artículos que interesen a la gente que compra esos periódicos y revistas. También buscan representantes de la misma comunidad para vender esas publicaciones. Cada día hay mas organizaciones y compañías que sienten la necesidad de tener empleados que sepan bien dos o hasta tres idiomas. La persona que sepa estos idiomas y tenga la educación adecuada podrá ocupar un puesto importante e interesante.

Además, cuando uno aprende otro idioma, aprende algo acerca de otra cultura. Esto hace que las gentes se conozcan mejor. Si su hijo tiene la capacidad de hablar con distintas personas y comprender sus diferentes puntos de vista, le será mas fácil aceptar a las personas que son distintas a él y tales personas le comprenderán a él más fácilmente.

Si usted se convence de que la educación es importante y que la escuela es el lugar adecuado para obtener esa educación, entonces puede influir para que su hijo se decida a terminar sus estudios y a que se convenza de que para lograrlo debe aprender inglés a la vez que conserva y amplía sus conocimientos de su propia cultura.

Medios para ayudar a su hijo.

Ahora que se ha analizado la situación de su hijo, sus sentimientos respecto a sí mismo y su interés en aprender, consideremos el modo de desarrollar sus habilidades lingüísticas para que aprenda a leer bien.

1) **Hacer que un médico lo examine cada año.** Es imposible para su hijo estudiar si no está saludable. Muchas escuelas y clínicas ofrecen exámenes de los ojos y de los oídos a todos los escolares. Lo que más necesita el niño para tener éxito en la escuela es la capacidad de ver y oír bien. También debe de dormir lo suficiente y desayunar bien antes de ir a la escuela.

2) **Dejarlo que hable.** Quizá a su hijo le guste hablar cuando llega de la escuela, durante las comidas, a la hora de acostarse o mientras le ayuda en alguna de las faenas de la casa. Cada vez que Ud. le pide su opinión, contesta sus preguntas o le escucha; Ud. le ayuda a formarse un auto-concepto positivo, porque Ud. le demuestra que le quiere y que a Ud. le interesa saber lo que él piensa. Además, esto le da a su hijo la oportunidad para aumentar su vocabulario y para mejorar su habilidad para escuchar y seguir una conversación.

Cómo facilitar el aprendizaje de su hijo

3) **Hable con su hijo.** Para los niños de cualquier edad, es muy importante escuchar a otros hablar. Para cada etapa en el desarrollo lingüístico, algún adulto sirve de modelo y de maestro.

Ud. puede ayudar a su hijo a aumentar su vocabulario al usar los nombres de objetos (sustantivos) en vez de pronombres como *ello, ella, él, ese, esa, ese, esto, esta, este, aquello,* o *aquella.* (En vez de "Déme esa cosa." "Déme ese martillo grande.") También, si Ud. contesta sus preguntas con una frase completa o alguna explicación además de decir "sí," "no," o "quizá," Ud. le ayuda a que aprenda a formar frases completas y bien construídas. Tome nota de las semejanzas y diferencias de forma, color, y tamaño de los objetos, y enséñelas a su hijo. Así él aprenderá a buscar los detalles en su medio ambiente y a hacer comparaciones que son importantes para que él tenga éxito en los exámenes de inteligencia que le darán en la escuela para determinar sus capacidades intelectuales. Para aprender a hablar y leer dos idiomas es necesario que uno reconozca y recuerde muchos detalles, por lo tanto es importante adquirir la habilidad para notar detalles.

Si Ud. no se siente cómodo para comentar estas cosas en inglés, explíqueselas en español. Un niño puede interpretar lo que sabe de un idioma a otro sin mayor problema.

Esto quiere decir que lo que su hijo puede leer y escribir está relacionado a lo que sabe decir y a lo que ha oído. Si él le habla (número 2) y le escucha a Ud. hablar (número 3) mucho, podrá también leer y escribir mucho.

4) **Leer en voz alta a su hijo.** Ud. u otros miembros de su familia: tías, tíos, hermanas, hermanos, abuelas, abuelos, pueden leerle cuentos, historias, el periódico, la Biblia o libros de la biblioteca pública en cualquiera de los dos idiomas. Aun cuando un niño sea demasiado joven para leer por sí mismo, puede entender cuando Ud. le habla y puede mirar las láminas. Es una buena idea tener varios libros de distintos tipos en el hogar y dejar que su hijo escoja aquellos que prefiera oír. Es posible que él le pida que repita el mismo cuento varias veces. Para que él guste de la lectura es importante que oiga lo que le interesa. Si Ud. deja de leerle cuando él está cansado o quiere jugar, entonces no se aburrirá y querrá volver a escuchar cuentos.

   Además de escuchar lecturas e historias en casa, quizá su hijo querrá ir a la biblioteca pública para la hora de cuentos infantiles. Una bibliotecaria de la sección de libros infantiles lee cuentos para los niños a ciertas horas algunos días de la semana. Ud. puede saber el horario de estas lecturas si llama o visita la biblioteca.

   No es necesario que Ud. deje de hacerle la lectura en voz alta o las historias porque el niño ya sea capaz de leer por su cuenta. Escuchar historias es interesante aun para los adultos. Quizá a Ud. le guste la idea de reunir a la familia algunas noches de la semana para leer e interpretar cuentos juntos. Puede servir de entretenimiento sano y agradable para todos con el beneficio adicional de estimular a todos a aficionarse a la lectura, pues se hace una actividad en que todos participan y se benefician.

5) **Deje que su hijo le vea a Ud. leyendo.** Su hijo conoce sus sentimientos y actitudes y lo que Ud. hace y dice influye en su modo de pensar y actuar. Si Ud. lee y él puede observar que le gusta, Ud. será un modelo positivo para influirle a él a leer. Aun si sólo le observa leer el periódico todos los días, se dará cuenta que la lectura se hace hábito y él se comportará del mismo modo.

6) **Tener libros en la casa.** Hay libros infantiles en cualquier idioma y hay muchos en inglés, especialmente para niños que hablan otros idiomas. En la parte número dos de la bibliografía de esta publicación se da una lista de los lugares donde se consiguen tales libros.

   Si sus ingresos no le permiten comprar muchos libros o si su hijo lee con tanta rapidez que no es factible comprar todo cuanto él quiera leer, la biblioteca pública le dará una tarjeta que le permitirá sacar los libros prestados hasta la fecha marcada por la bibliotecaria en el libro. Por lo general, este servicio es gratis. La mayoría de las bibliotecas públicas tienen una amplia selección de libros y revistas para

personas de todas las edades. Ir a la biblioteca juntos es otra manera de estimular con su ejemplo a su hijo a apreciar la lectura. Muchas escuelas también mantienen una biblioteca para niños mayores para prestarles libros que ellos necesitarán para desarrollar trabajos y ensayos para sus clases.

Aunque su hijo no sepa leer todavía, las bibliotecas tienen libros que él puede usar para mirar dibujos y láminas, para inventar sus propias historias o para que Ud. le lea las palabras mientras él ve las láminas. A muchos niños les encanta invertir los papeles de vez en cuando y "leer" cuentos a su papá o su mamá. Es decir que el niño inventa un cuento para acompañar las láminas de un libro que le gusta mucho. Si Ud. le dedica su atención y tiempo cuando él quiere hacer esto no sólo mejorará la capacidad de su hijo para expresarse sino que también Ud. le demostrará que lo que él piensa es importante y así reafirmará su auto-concepto positivo.

Otra cosa que Ud. puede hacer para preparar a su hijo para aprender a leer es prepararle juegos y juguetes educativos. El libro de E. M. Matterson, citado en la parte número dos de la bibliografía, indica cómo preparar buenos juguetes que enseñan a la vez que entretienen. Ud. puede conseguir ideas para hacer juguetes mirando los juguetes educativos que venden las tiendas y puede copiar algunas de sus ideas. Ya sea que compre los juguetes o que los fabrique Ud. mismo, es importante escogerlos para que den a su hijo experiencia con las palabras, los números, la forma y el tamaño de los objetos, los colores, los sonidos y las texturas. Son los elementos más importantes para preparar al niño para que tenga éxito en la escuela.

7) **Permitir a su hijo desarrollar "hobbies" (pasatiempos) y actividades de interés especial.** También puede tener animalitos domésticos, si estos no son un inconveniente

para los otros miembros de la familia o para los vecinos. Las actividades de interés especial tales como practicar deportes, coleccionar monedas, banderas, estampillas o postales, estudiar música o dibujo, aprender artes manuales o mecánica automotriz, pueden despertar el interés en la lectura para aprender más acerca de aquello que le interesa. Por medio de actividades de interés especial y de actividades de grupo como Boys' Club, Girls' Club, Boy Scouts, Girl Scouts o Club 4-H, el niño se relaciona con otras personas. Si algunas de estas personas hablan inglés pueden motivar a su hijo a aprender el inglés para comunicarse mejor con ellos.

También puede alquilar o tomar prestados instrumentos musicales. Si las lecciones de música le obligan a cantar o conversar en inglés con el profesor, esto le dará la oportunidad de practicar su inglés a la vez que desarrolla su talento musical y el gusto por la buena música. Hay profesores de música que dan lecciones a algún niño tan sólo porque el niño le haga mandados o le ayude en la casa.

Fabricar un estante de libros o hacer modelos de carros y aviones, cocinar, coser, reparar automóviles, son actividades que pueden motivar a la persona a leer. Apenas se necesita averiguar qué le interesa a su hijo para comenzar a ayudarle a desarrollar sus intereses propios.

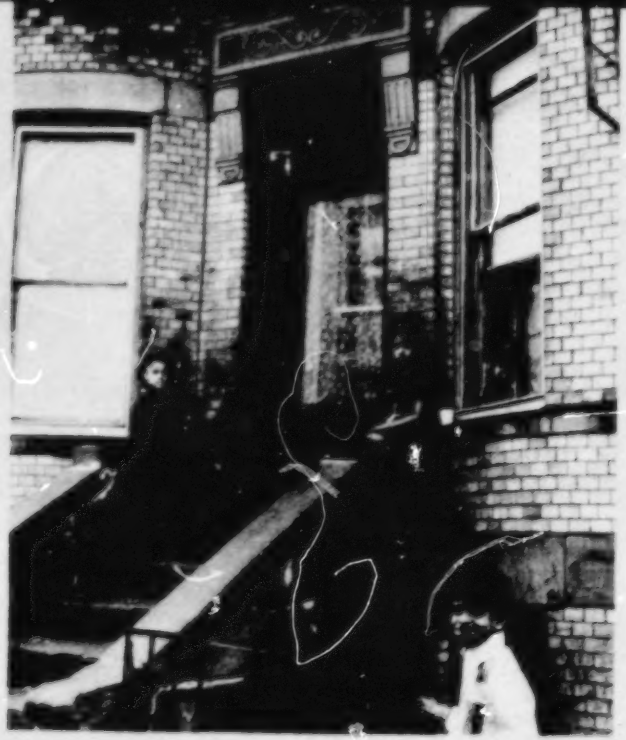
8) **Organizar las responsabilidades de su hijo en la casa.** Es importante que su hijo tenga tiempo libre de otras ocupaciones para estudiar en la casa. Si su hijo tiene responsabilidades como lavar los platos, arreglar la casa, ir al mercado o cuidar a sus hermanitos, es mejor que haga estas cosas temprano y que por la noche disponga de tiempo en un lugar sin ruido ni distracciones donde pueda hacer sus tareas y leer libros que a él le guste leer. Si él no tiene sueño a la hora cuando Ud. cree que debe acostarse, puede dejarle que permanezca despierto en la cama y permitirle que lea los libros que más le gusten (no sus tareas) hasta que tenga sueño.

9) **Mejorar su propio conocimiento del inglés.** En algunas ciudades se ofrecen clases nocturnas de inglés para Ud. en escuelas secundarias, hospitales, la Cruz Roja, y en otras instituciones como las universidades y las escuelas técnicas. En muchas comunidades hay una gran variedad de cursos que se ofrecen y no es necesario que Ud. tome un curso de inglés para practicar el inglés. Cursos de primeros auxilios, de cuidado de pre-escolares, de costura, de artes manuales, de mecánica automotriz, de arte, pintura o dibujo, de natación o tenis, de matemáticas o para aprender a conducir automóviles le permiten practicar su inglés a la vez que le sirven de recreación y le ayudan a mejorar sus conocimientos.

Si en su vecindad no se ofrecen cursos que le interesen, puede buscar revistas, libros y hasta discos, cintas y películas en inglés en la biblioteca pública. El uso de estas cosas es gratis mientras uno devuelva a tiempo el material que ha tomado prestado. Las películas pueden verse en la misma biblioteca y alguna persona encargada de la sección audio-visual se las puede mostrar.

Si Ud. desea leer más acerca del bilingüismo hay una lista de artículos escritos en inglés en la parte número uno de la bibliografía de este folleto. En la parte número dos de la bibliografía, la referencia de Ford-Nicholson le indica algunos programas y materiales sobre otros temas que le ayudarán a mejorar su inglés tanto para leerlo como para hablarlo.

10) **Conocer sitios de interés en el barrio, en la ciudad o en el pueblo.** Los museos, los monumentos y los parques zoológicos son también sitios de interés y utilidad educativa. La mayoría de estos lugares usan letreros en inglés y por lo tanto, no sólo ofrecen experiencias educativas en sí, sino que también ofrecen una lección obligatoria de inglés para entender la información que dan. Algunos museos tienen programas y guías especiales para grupos de niños. Si Ud. visita un museo con su hijo, solicite información sobre esto. Si ofrecen algo especial para grupos de niños, quizá podrá organizar una visita supervisada por varios adultos para niños de varias familias.



Salir a caminar con su hijo y leer los letreros en el camino también le ayuda a mejorar su inglés. Observar los animales, las nubes y la manera como se construyen los edificios son cosas que se ven al salir a pie y que pueden enseñar a su hijo a fijarse en detalles importantes. Salir de compras, ir al cine, comer en un restaurante, y visitar el zoológico son actividades que sirven para aumentar su vocabulario, sus observaciones y sus experiencias. La radio y la televisión pueden dar mucha práctica para escuchar el inglés, pero hay que cuidar que su hijo no dedique demasiado tiempo a ellas en vez de dedicarlo a leer y hacer otras actividades que le requieran una participación más activa.

11) **Averiguar qué servicios ofrece su escuela**. Además de invitarle a asistir a las reuniones de la Asociación de Padres y Maestros (P.T.A.), algunas escuelas dan conferencias o clases para enseñar a los padres de familia cómo ayudar a sus hijos para que tengan éxito en sus estudios. También los maestros acostumbran fijar fechas o citas especiales para entrevistarse con todos los padres de familia para conocerlos mejor y para darles un informe personal sobre el progreso de cada uno de sus hijos. Muchas veces las escuelas abren los salones de clase por la noche y cada maestro atiende a los padres que le visitan en su salón. Estas ocasiones ofrecen una oportunidad de conocer el ambiente en que su hijo estudia y ver lo que su maestro hace para estimular a los niños y ayudarlos a que estudien con gusto. Esta es su oportunidad para asegurarse de si el maestro sabe comprender y motivar a su hijo para que realice sus capacidades al máximo. Si su hijo tiene dificultades, Ud. puede pedirle al maestro que le ayude a encontrar a una persona calificada para ayudarle

con una materia o que le avise si se ofrecen clases extras o cursos de verano para intensificar las materias que le son difíciles.

A veces las escuelas emplean a personas bilingües o piden que las madres de familia que sean bilingües dediquen unas horas cada semana a ayudar al profesor. Los auxiliares que trabajan así pueden servir de ayudantes del profesor, intérpretes, tutores, recepcionistas o guías para excursiones educativas. Cuando la escuela puede contar con la ayuda de tales "auxiliares" bilingües, esto da lugar a que los niños que hablan español se sientan más a gusto en la escuela y así hablen, participen y aprendan más. Quizá Ud. desee ofrecer sus servicios a la escuela por unas horas cada semana.

12) **Dar su apoyo a la escuela y tomar un interés personal en ella.** Si su escuela no le ofrece la oportunidad de participar y ayudar a la escuela, Ud. debe consultarlo con otros padres de familia y discutirlo con el principal de la escuela para que se inicie algún proyecto de este tipo. La escuela debería tener interés en hacer esto porque se ha demostrado en varios experimentos escolares que los niños bilingües aprenden bien cuando el idioma de su casa se usa en la escuela también. No es justo que a su hijo se le exija que abandone uno u otro de sus mundos lingüísticos y culturales. Hay que ayudarle a que participe en ambas culturas y que aproveche de cada una lo que él necesite de ella.

Si le interesa leer más sobre estos temas, la lista que sigue le puede ayudar mucho.

La primera parte incluye artículos sobre las personas bilingües y los programas especiales para niños bilingües y padres de familia. Las revistas más recientes se encuentran en el salón de lectura o de publicaciones periódicas en la biblioteca pública de su pueblo

Cómo ayudar a su hijo a aprender a leer inglés como segunda lengua

¿Quiénes son los amigos de su hijo?
¿Conoce los otros estudiantes de su curso? ¿Conoce los otros estudiantes en su barrio? ¿Le ha dicho alguna vez su hijo que los otros estudiantes se burlan de él o pelean con él por cuestiones de idioma o de cultra?

¿Cuánto lee Ud.?
¿Tiene libros en su casa? ¿Visita la biblioteca pública? ¿Está suscrito a algún periódico? ¿Le ven sus hijos cuando lee?
¿Trata usted de mejorar su conocimiento del inglés?

¿Cuanto lee su hijo?
¿Visita la biblioteca pública? ¿Lee más en español que en inglés? ¿Tiene la oportunidad de leer en español? Qué prefiere ¿leer o ver la televisión? Cuando ve la televisión, ¿cuáles programas ve? ¿Son educativos? ¿Son bilingües?

¿Por qué quiere que su hijo aprenda inglés?
¿Quisiera que su hijo tuviera un trabajo que requiera saber solamente español, inglés o ambas lenguas? ¿Es la oportunidad de un buen empleo la única razón de aprender el inglés? ¿Cree Ud. que sea posible aprender el inglés mientras se habla otro idioma en la casa?

¿Cree Ud. que cuando una persona aprende otro idioma, olvida su idioma materno? ¿Le parece que debiera olvidarlo? ¿Es posible saber bien dos idiomas? ¿Se puede llegar a sentirse comodo en dos culturas?

Algunos libros y artículos con información importante

o ciudad. Los ejemplares de años anteriores también están disponibles. El personal de la biblioteca le ayudará a localizarlos.

La segunda parte presenta libros y direcciones de agencias que pueden suministrarle títulos de periódicos, revistas, y de otros materiales que personas bilingües de distintas edades pueden utilizar en el aprendizaje. Ud. mismo o la bibliotecaria puede escribir a estas direcciones para pedir la lista de precios de los materiales o instrucciones de cómo hacer el pedido.

Parte I : Lecturas para padres de niños bilingües.

Allen, Virginia F. "Understanding the Cultural Context," *Modern Language Journal*, 53, 5 (May 1969) 324-26.

Demuestra que las mismas palabras pueden significar cosas diferentes en distintas culturas y aun en una misma cultura. Da diez reglas prácticas para comprender a gente de otra cultura.

Bain, Winifred E. "Mother Tongue or Other Tongue? " *Parents Magazine*, 17 (n.m. 1942) 26, 27, 40.

Es un artículo un poco anticuado acerca de niños que hablan otros idiomas en la casa y las dificultades que ellos encuentran. Nos interesa actualmente porque la situación que se comenta revela muchos de los problemas con que nos enfrentamos hoy día.

Chavez, Simon J. "Preserve Their Language Heritage," *Childhood Education*, 33, 4 (December 1956) 165, 185.

Dice que si se enseña español a todos los niños en la escuela elemental no sólo hace que el niño que habla español se sienta más cómodo sino que también hace que los otros niños comprendan mejor la dificultad de aprender otro idioma.

Conklin, Paul. "Good Day at Rough Rock," *American Education*, 3, 2 (February 1967) 4-9.

Describe la Escuela Experimental de Rough Rock donde los navajos enseñan y participan como comunidad en la vida de la escuela y en el internado de estudiantes.

Davis, S. Elizabeth. "Parents and School Should Share," *The Reading Teacher*, 23, 8 (May 1970) 707-10.

Trata algunas de las dificultades que los niños encuentran al ir a la escuela y sugiere maneras en que los padres pueden ayudar a sus hijos.

Hakes, David T. "Psychological Aspects of Bilingualism," *Modern Language Journal*, 49, 4 (April 1965) 220-27.

Describe cómo el niño adquiere el vocabulario y la gramática de una lengua a medida que va creciendo y madurando. Incluye información sobre la función de los padres en cada etapa. Explica los problemas que surgen al aprender dos idiomas simultáneamente.

Harmer, William R. "To What Extent Should Parents Be Involved in Language Programs for Linguistically Different Learners," *Elementary English*, 47, 7 (November 1970) 940-43. 940-43.

Examina el papel de los padres en el desarrollo lingüístico del niño y explica cómo los padres pueden ayudar en la escuela

Levey, Sylvia. "The New Hot Potato," *Reading Newsreport*, 5, 2 (November-December 1970) 33-35, 49.

Describe un nuevo programa de maestría para profesores donde los adultos bilingües aprenden cómo enseñarle a niños bilingües las materias comunes de la escuela.

Long, Richard F. "Navajo Schools: Indians Teaching Indians," *Opportunity* (May 1971) 3-7.

Identifica la situación del alumno bilingüe en comunidades de los navajos e informa sobre tres escuelas que comenzaron a reclutar a navajos para enseñar a sus propios hijos.

Murphy, Betty. "Boston's Chinese: They Have Problems Too! " *Opportunity* (May 1971) 18-24.

Comenta los problemas con que se enfrentan los asiáticos de todas las edades en el "barrio chino" de Boston. Incluye las diferencias de edad, de educación, de región de origen en la China y la falta de escuelas y materiales educativos bilingües.

Ortego, Philip D. "Schools for Mexican-Americans: Between Two Cultures," *Saturday Review* (April 17, 1971) 62-64, 80-81.

Bosqueja la situación del mejicanoamericano y del chicano y pide una educación bilingüe y bicultural que integre toda la comunidad en sus esfuerzos y servicios.

Robertson, Dorothy Reed. "Parents and Teachers: Partners in the Teaching of Reading," *The Reading Teacher*, 23, 8 (May 1970) 722-26.

Comenta cómo los padres pueden ayudar a sus hijos antes y después de que los niños comienzan a estudiar.

Totten, George. "Bringing Up Children Bilingually," *The American Scandinavian Review*, 48, 1 (Spring 1960) 42-46.

Hace un recuento de las experiencias de una pareja sueca-americana de segunda generación que deciden enseñar a sus hijos a hablar inglés y sueco.

Wartenburg, Arlene. "A Parent-Teacher Speaks," *The Reading Teacher*, 23, 8 (May 1970) 748-50, 765.

Incluye seis maneras en que los padres pueden ayudar a sus hijos a leer mejor, haciéndoles un ambiente propicio para la lectura en el hogar.

Parte 2 : Información sobre materiales de lectura.

Crosby, Muriel, editor. *Reading Ladders for Human Understanding.* American Council on Education, 1785 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036.

Ofrece más de 1.000 libros sobre seis temas de relaciones humanas para niños, adolescentes, jóvenes y adultos.

Dobler, Lavinia. *Dobler World Directory of Youth Periodicals.* Schulte Publishing Company, 80 Fourth Avenue, New York, New York 10002.

Contiene una lista de revistas para jóvenes que se publican en inglés y otros idiomas en varias partes del mundo.

Ford, David; y Nicholson, Eunice. *Adult Basic Reading Instruction in the United States.* International Reading Association, 800 Barksdale Road, Newark, Delaware 19711.

Da una lista de programas y materiales para enseñar a adultos a leer y escribir. Contiene una sección útil acerca de los programas para adultos que no hablan inglés.

Keating, Charlotte Matthew. *Building Bridges of Understanding.* Palo Verde Publishing Company, Box 5783, Tucson, Arizona 85705.

Describe libros de lectura para niños desde la edad pre-escolar hasta terminar secundaria. Incluye materia acerca de indios americanos, y americanos de origen hispano, chino, y japonés.

Matterson, E. M. *Play and Playthings for the Preschool Child.* (Baltimore: Penguin Books, Incorporated, 1967).

Da ideas e indicaciones para muchos objetos sencillos que Ud. puede construir en la casa para un niño pequeño.

Package Library of Foreign Children's Books. Department T, 119 Fifth Avenue, New York, New York 10003.

Provee un catálogo con información en español, francés, alemán, o ruso para pedir libros infantiles en esos idiomas.

Scott, Marian H. *Periodicals for School Libraries: A Guide to Magazines, Newspapers and Periodical Indexes.* American Library Association, 50 East Huron Street, Chicago, Illinois 60611.

Evalúa 429 revistas y periódicos para niños y jóvenes. Incluye intereses y areas especiales.

Spache, George D. *Good Reading for the Disadvantaged Reader: Multi-Ethnic Resources* (Champaign, Illinois: Garrard Publishing Company, 1970) 201 p.

Describe libros para indios americanos, esquimales, hispanoamericanos, mejicanoamericanos, chicanos, puertorriqueños y americanos de origen asiático. También describe libros para adultos con distintos niveles de facilidad para la lectura.

Spache, George D. *Good Reading for Poor Readers* (Champaign, Illinois: Garrard Publishing Company, 1968) 242 p.

Explica cómo escoger un libro para un niño y cómo la lectura puede ayudarle a resolver sus problemas personales. Incluye "hobbies", revistas, periódicos, libros de texto, cuadernos de trabajo, juegos, clubes de libros y materiales relacionados con la percepción para estudiantes de primaria y secundaria.

Nota: Las publicaciones de esta lista sólo se encuentran en inglés.

La Asociación Internacional para la Lectura quiere ofrecer el foro para una amplia gama de opinión acerca de la lectura por medio de sus publicaciones. Esta política permite expresar diversos puntos de vista sin que las opiniones expresadas sean necesariamente las de la Asociación.

Esta micromonografía se preparó en cumplimiento de un contrato con la Oficina de Educación del Departamento de la Salud, la Educación, y el Bienestar Social de los EE. UU. de América. A las personas contratadas por el Gobierno para hacer tales proyectos se les pide expresar libremente sus juicios y opiniones en cuestiones profesionales y asuntos técnicos. Por lo tanto, tales puntos de vista no son necesariamente los de la política oficial de la Oficina de Educación.

Este micromonografía ERIC/CRIER + IRA es parte de una serie diseñada por el *Clearinghouse on Reading* para responder a preguntas de padres de familia sobre cómo mejorar la habilidad de lectura en sus hijos.

James L. LaTrey
Editor de la serie

Billie Strunk
Editor de publicaciones

Bruce J. Tone
Director de publicaciones

Traducciones del inglés original al español por Ricardo L. García y Rita Maxine Deyoe, auxiliados por Douglas Tovar y Samuel Vélez-Delgado.

Cómo ayudar a su hijo a aprender a leer inglés como segunda lengua se ha publicado tanto en inglés como en español. El título en inglés es *How Can I Help My Child Learn to Read English as a Second Language?* Cada copia del folleto cuesta 50 centavos(U.S.. Las copias pueden pedirse a la

International Reading Association
800 Barksdale Road
Newark, Delaware 19711

favor de indicar si desea el folleto en español o en inglés.

TEMAS PARA PENSAR Y COMENTAR.

¿Qué provisión especial hay en su escuela para niños que hablan español?

¿Se les permite a los niños estudiar sus materias en español durante los primeros tres años de primaria? ¿Se les permite hablar español cuando desean hacerlo? ¿Se les castiga por hablar español? ¿Los exámenes de inteligencia se dan en español o en inglés? Si solo se hacen exámenes en inglés, ¿son utilizados para determinar cuáles alumnos estarán en las clases aceleradas y cuáles en clases remediales?

¿Puede Ud. ver al maestro de su hijo siempre que le pide una cita? ¿Sabe su nombre? ¿Sabe dónde queda su salón de clase?

¿Le entiende él a Ud.? ¿Necesita usted un intérprete para hablar con el maestro? ¿Cree que él castigue a sus alumnos por hablar español? ¿Qué le cuentan de él sus hijos?

¿Cómo participa Ud. en las actividades de la escuela?

¿Asiste a las reuniones de la "P.T.A."; a las entrevistas con el maestro de su hijo; a las invitaciones de la escuela para actividades especiales?

¿Conoce a otros padres que hablen español y cuyos hijos vayan a la escuela de sus hijos? ¿Con que frecuencia se ve con ellos? ¿En dónde?

¿Conoce a padres que hablen inglés cuyos hijos vayan a la escuela de sus hijos? ¿Con qué frecuencia se ve con ellos? ¿En dónde?